



О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Бразилия о выдаче лиц

Закон Республики Казахстан от 31 марта 2020 года № 309-VI ЗРК.

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Бразилия о выдаче лиц, совершенный в Астане 20 июня 2018 года.

*Президент
Республики Казахстан*

К. ТОКАЕВ

ДОГОВОР МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН И ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ БРАЗИЛИЯ О ВЫДАЧЕ ЛИЦ

Республика Казахстан и Федеративная Республика Бразилия, в дальнейшем именуемые "Сторонами",

ЖЕЛАЯ повысить эффективность усилий, предпринимаемых Сторонами в борьбе с преступностью,

СЛЕДУЯ принципам уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела каждой из Сторон, а также нормам международного права,

СОЗНАВАЯ необходимость сохранить максимально возможное сотрудничество для экстрадиции разыскиваемых лиц,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Обязательство выдачи

Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящего Договора и своим законодательством выдавать друг другу лиц, которые находятся на территории одной Стороны и разыскиваются компетентными органами другой Стороны для привлечения к уголовной ответственности или для приведения приговора суда в исполнение за преступления, влекущие выдачу.

Статья 2

Условия для выдачи

1. Для осуществления выдачи необходимо соблюдение следующих условий:

а) Запрашивающая Сторона обладает юрисдикцией в отношении преступлений, которые являются основанием для запроса о выдаче лица;

б) деяния квалифицируются в качестве преступления по законодательству обеих Сторон независимо от наименования и предусматривают наказание в виде лишения свободы на срок не менее одного (1) года, и

с) наказание в виде лишения свободы составляет не менее шести (6) месяцев.

2. Когда запрос о выдаче лица касается нескольких взаимосвязанных преступлений, для осуществления выдачи за эти преступления достаточно того, чтобы хотя бы одно из них отвечало требованиям пункта 1 настоящей статьи.

3. Выдача в соответствии с положениями настоящего Договора применяется к участникам, соучастникам и сообщникам преступления независимо от степени их участия в преступлении.

4. Деяния, признаваемые многосторонними международными договорами, участниками которых являются Стороны, в качестве преступлений, влекущих выдачу, также являются основанием для выдачи.

5. По преступлениям в сфере экономики и действиям, связанным с валютным регулированием, в выдаче лица не может быть отказано только на основании того, что законодательство Запрашиваемой Стороны не предусматривает такие же налоги, или если такие деяния имеют различную регламентацию в законодательствах Сторон.

Статья 3

Центральные органы

1. В целях реализации настоящего Договора Стороны определяют свои центральные органы:

для Республики Казахстан - Генеральная прокуратура;

для Федеративной Республики Бразилия - Министерство юстиции и общественной безопасности.

2. В случае изменения наименований своих центральных органов или передачи их функций другим государственным органам Стороны уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 4

Отказ в выдаче

1. Выдача лица не осуществляется, если:

а) она не отвечает условиям, предусмотренным статьей 2 настоящего Договора, или противоречит законодательству либо международным обязательствам Запрашиваемой Стороны;

b) лицо было осуждено или помиловано, или амнистировано, или уголовное дело в отношении лица прекращено в Запрашиваемой Стороне за то же самое преступление, по которому запрашивается выдача;

c) лицо, выдача которого запрашивается, было признано виновным или должно быть осуждено на территории Запрашивающей Стороны чрезвычайным судом или трибуналом;

d) истекли сроки давности в соответствии с законодательством любой из Сторон;

e) в отношении лица, выдача которого запрашивается, на территории Запрашиваемой Стороны осуществляется уголовное преследование по одним и тем же фактам, послужившим основанием для запроса о выдаче;

f) рассматриваемое преступление является политическим;

g) преступление является воинским;

h) Запрашиваемая Сторона имеет веские основания полагать, что запрос о выдаче лица был направлен с целью преследования или наказания лица по признакам расовой, религиозной, национальной принадлежности или политических взглядов, или положению этого лица может быть нанесен ущерб по любой из этих причин;

i) лицо, выдача которого запрашивается, является гражданином Запрашиваемой Стороны;

j) лицу, выдача которого запрашивается, было предоставлено убежище в Запрашиваемой Стороне.

2. Определение преступления политическим или воинским осуществляется исключительно Запрашиваемой Стороной.

3. Ссылки на политические мотивы или цели не должны препятствовать выдаче лица, когда деяние является общеуголовным преступлением. В этом случае выдача лица должна осуществляться при условии, что Запрашивающая Сторона сделает официальное заявление, что никакие политические цели или мотивы не будут отягчать приговор при его вынесении.

4. Ссылки на политические мотивы совершения преступления не должны квалифицироваться как политическое преступление.

5. В целях настоящего Договора следующие действия не должны рассматриваться как политические:

a) покушение на жизнь, здоровье или свободу главы государства или главы Правительства, или членов их семей;

b) геноцид или преступления против человечества;

c) террористические акты, такие как:

i) покушение на жизнь, здоровье или свободу людей, которые обладают правом на международную защиту;

ii) захват заложников или похищение человека;

iii) нападение на людей или собственность с использованием взрывчатых веществ и взрывных устройств;

iv) захват кораблей или самолетов;

v) покушение на совершение преступлений, изложенных в настоящей статье, или соучастие в них; и

vi) любой вид насильственного действия, не включенный в настоящую статью, направленный против жизни, здоровья или свободы человека или на изменение конституционного строя.

Статья 5

Уголовное преследование граждан

1. Сторона, которая не выдает своего гражданина, по ходатайству Запрашивающей Стороны должна принять необходимые меры для осуществления уголовного преследования своего-гражданина.

2. В целях настоящей статьи на момент принятия решения о выдаче лица гражданство определяется законодательством Запрашиваемой Стороны, при условии, что гражданство не было приобретено обманным путем для воспрепятствования выдаче.

Статья 6

Специальное правило

1. Выданное лицо не может быть подвергнуто задержанию или осуждению на территории Запрашивающей Стороны за любые преступления, совершенные до выдачи, которые не были указаны в запросе, за исключением случаев, когда:

a) имея возможность покинуть территорию Запрашивающей Стороны, выданное лицо добровольно остается там более сорока пяти (45) дней после полного освобождения или возвращается на территорию Запрашивающей Стороны;

b) Запрашиваемая Сторона дает на это согласие.

2. Для исполнения подпункта b) пункта 1 настоящей статьи Запрашивающая Сторона направляет Запрашиваемой Стороне официальный запрос, сопровождающийся документами, указанными в статье 10 настоящего Договора.

Статья 7

Выдача третьему государству

Выданное лицо может быть выдано третьему государству только с согласия Запрашиваемой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных в подпункте a)

статьи 6 настоящего Договора. Запрос на получение такого согласия направляется в порядке, установленном статьей 10 настоящего Договора.

Статья 8

Гарантии

1. Лицо, выдача которого запрашивается, обладает на территории Запрашиваемой Стороны всеми правами и гарантиями, предусмотренными ее законодательством, в том числе правом на защиту, на адвоката, а также, в случае необходимости, на переводчика.

2. Период содержания лица, выдача которого запрашивается, под стражей на территории Запрашиваемой Стороны, связанный с рассмотрением запроса о выдаче, включается в срок наказания, которое будет отбываться на

Статья 9

Смертная казнь и пожизненное лишение свободы

1. Запрашивающая Сторона не должна подвергать выданное лицо смертной казни, пожизненному лишению свободы или наказаниям, таким как телесные наказания, которые угрожают его здоровью или являются жестоким и унижительным обращением.

2. Если за деяние, послужившее основанием для запроса о выдаче, на территории Запрашивающей Стороны предусматривается смертная казнь или пожизненное лишение свободы, Запрашиваемая Сторона должна обусловить выдачу предварительными гарантиями, предоставляемыми Запрашивающей Стороной, что в случае осуждения указанные наказания не будут применяться, а будут изменены на другое максимально строгое наказание, разрешенное законодательством Запрашиваемой Стороны.

Статья 10

Запрос о выдаче

1. Запрос о выдаче лица должен быть направлен по дипломатическим каналам или через центральные органы и должен содержать следующие документы:

а) в случае, если лицо не осуждено, - постановление на арест или его заверенную копию либо равнозначный документ уголовного судопроизводства в соответствии с законодательством Запрашивающей Стороны, выданный ее компетентным органом;

б) в случае, если лицо осуждено, - приговор или его заверенную копию и информацию, подтверждающую, что наказание исполнено не полностью, с указанием сведений о неотбытом сроке наказания;

с) тексты законов, которыми деяние признается преступлением и устанавливается мера наказания; тексты законов, которые устанавливают юрисдикцию Запрашивающей Стороны и ее правовые положения относительно сроков давности;

д) всю имеющуюся информацию относительно личности, гражданства, постоянного места жительства или адреса лица, чья выдача запрашивается, а также, если возможно, отпечатки пальцев, фотографии и другие средства идентификации; и

е) информацию о фактах, составляющих преступление, в отношении которого подготовлен запрос о выдаче, с указанием даты и места его совершения.

2. Запрос о выдаче и приложенные к нему документы составляются на официальных языках Запрашиваемой Стороны или по взаимному согласию Сторон на английском языке, если не согласовано иное.

3. Если информация или документы, приложенные к запросу о выдаче, недостаточны для того, чтобы Запрашиваемая Сторона приняла решение в соответствии с настоящим Договором, Запрашиваемая Сторона вправе запросить дополнительную информацию или документы, которые должны быть представлены в течение шестидесяти (60) дней с даты получения запроса.

4. Если лицо, в отношении которого запрашивается выдача, находится под экстрадиционным арестом и запрашиваемая дополнительная информация или документы не получены в течение срока, указанного в пункте 3 настоящей статьи, лицо может быть освобождено из-под стражи. Такое освобождение не должно препятствовать представлению Запрашивающей Стороной нового запроса о выдаче.

5. Если лицо освобождено из-под стражи согласно пункту 4 настоящей статьи, Запрашиваемая Сторона должна незамедлительно проинформировать о таком освобождении Запрашивающую Сторону.

Статья 11

Освобождение от легализации

Запрос о выдаче и документы, приложенные к нему в соответствии с положениями настоящего Договора, освобождаются от необходимости легализации или других подобных формальностей.

Статья 12

Временное содержание под стражей

1. Учитывая правовую систему Запрашиваемой Стороны и решения, выносимые ее компетентными органами, разыскиваемое лицо по ходатайству Запрашивающей Стороны может быть арестовано до получения официального запроса о выдаче. В ходатайстве должны содержаться ссылка на решение компетентного органа

Запрашивающей Стороны о заключении под стражу или на приговор суда, вступивший в законную силу, и указание на то, что запрос о выдаче лица будет представлен дополнительно. Ходатайство должно содержать сведения об обстоятельствах совершенного преступления, инкриминируемого разыскиваемому лицу, и другую информацию, которая позволяет идентифицировать разыскиваемое лицо.

2. Ходатайство о временном аресте до получения запроса о выдаче может быть передано посредством электронной почты, факса или других технических средств коммуникаций с одновременным направлением оригинала центральному органу Запрашиваемой Стороны почтой либо через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол).

3. Запрашиваемая Сторона обязана незамедлительно проинформировать Запрашивающую Сторону о результатах рассмотрения ходатайства о временном аресте

4. Если по истечении шестидесяти (60) дней с даты получения Запрашивающей Стороной уведомления о временном аресте лица центральный орган или Министерство иностранных дел Запрашиваемой Стороны не получили запрос о выдаче, арестованное лицо подлежит освобождению.

5. Освобождение лица в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи не препятствует Запрашивающей Стороне запросить экстрадиционный арест после поступления Запрашиваемой Стороне официального запроса о выдаче.

Статья 13

Решение по запросу и передача

1. Запрашиваемая Сторона незамедлительно информирует Запрашивающую Сторону о принятом решении относительно запроса о выдаче.

2. Любое решение о полном или частичном отказе в удовлетворении запроса о выдаче лица должно быть мотивировано.

3. Если в течение шестидесяти (60) дней с даты получения Запрашивающей Стороной уведомления о выдаче лица Запрашивающая Сторона не вывезет выданное лицо с территории Запрашиваемой Стороны, это лицо из-под стражи освобождается.

4. Гражданские обязательства, вытекающие из преступления или любого другого гражданского процесса, по которым лицо, выдача которого запрашивается, может быть ответчиком, не должны препятствовать или усложнять передачу лица.

5. Запрашивающая Сторона вправе направить Запрашиваемой Стороне своих уполномоченных должностных лиц для оказания помощи в идентификации лица, выдача которого запрашивается, или транспортировке лица на территорию Запрашивающей Стороны. Эти должностные лица должны соблюдать законодательство Запрашиваемой Стороны.

Статья 14

Отсрочка передачи и временная выдача

1. Если лицо, выдача которого запрашивается, подлежит уголовному преследованию или отбыванию наказания на территории Запрашиваемой Стороны за другое преступление, которое не являлось основанием для запроса о выдаче, Запрашиваемая Сторона после принятия решения о выдаче лица может отсрочить его передачу до окончания судебного разбирательства или до полного исполнения приговора. В таком случае Запрашиваемая Сторона незамедлительно уведомляет об этом Запрашивающую Сторону.

2. Тем не менее по запросу Запрашивающей Стороны Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством вправе выдать на время разыскиваемое лицо для предоставления возможности Запрашивающей Стороне осуществить проводимое уголовное преследование, согласовав сроки и условия временной выдачи. Выданное на время лицо содержится под стражей в течение периода нахождения на территории Запрашивающей Стороны и возвращается Запрашиваемой Стороне в оговоренный срок. Время, проведенное под стражей, засчитывается в общий срок наказания, которое подлежит исполнению в Запрашиваемой Стороне.

3. Выдача лица также может быть отсрочена, когда из-за состояния здоровья перемещение разыскиваемого лица может поставить под угрозу его жизнь или ухудшить состояние его здоровья. В этих случаях Запрашиваемая Сторона обязательно предоставляет Запрашивающей Стороне полный медицинский отчет, выданный ее компетентным учреждением здравоохранения.

Статья 15

Передача документов, активов и имущества

1. В случае удовлетворения выдачи лица документы, активы и имущество, которые находятся на территории Запрашиваемой Стороны, полученные в результате преступных действий или являющиеся доказательствами, передаются Запрашивающей Стороне, по возможности, во время передачи лица. Передача упомянутых документов, активов и имущества не должны противоречить законодательству Запрашиваемой Стороны и ущемлять права третьих лиц.

2. Документы, активы и имущество, указанные в пункте 1 настоящей статьи, должны быть переданы Запрашивающей Стороне, даже когда выдача невозможна из-за смерти или побега лица, подлежащего выдаче.

3. Запрашиваемая Сторона в целях проведения другого уголовного разбирательства вправе отложить передачу указанных в пункте 1 настоящей статьи объектов до

завершения такого разбирательства либо временно передать их при условии, что они будут возвращены Запрашивающей Стороной после окончания разбирательства.

4. Запрашивающая Сторона по письменному запросу Запрашиваемой Стороны возвращает полученные объекты в течение одного (1) месяца после завершения судебного разбирательства, если Стороны не договорятся об ином в каждом конкретном случае.

Статья 16

Конкурирующие запросы

1. Если запросы о выдаче одного того же лица поступают от двух или нескольких государств, Запрашиваемая Сторона с рассмотрением возможности последующей выдачи лица между запрашивающими государствами определяет, какому из них будет выдано лицо, и информирует о принятом решении Запрашивающую Сторону.

2. Когда конкурирующие запросы относятся к одному преступлению, Запрашиваемая Сторона должна отдать предпочтение:

- a) государству, на территории которого было совершено преступление;
- b) государству, которое раньше обратилось с запросом;
- c) государству, на территории которого проживало выдаваемое лицо.

3. Если конкурирующие запросы относятся к различным преступлениям, Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством и с соблюдением условия пункта 1 настоящей статьи должна отдать предпочтение государству, которое имеет юрисдикцию по самому тяжкому преступлению. Если тяжесть преступлений одинакова, тогда предпочтение должно быть дано государству, которое раньше направило запрос.

Статья 17

Упрощенная выдача лица

В случае, когда разыскиваемое лицо уведомляет суд или другой компетентный орган Запрашиваемой Стороны о его согласии на выдачу, Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством принимает все необходимые меры для ускорения процедуры выдачи.

Статья 18

Возвращение выданного лица

Выданное лицо, совершившее побег с территории Запрашивающей Стороны и возвратившееся на территорию Запрашиваемой Стороны, должно быть задержано по запросу, направленному через центральный орган, дипломатические каналы или

Международную организацию уголовной полиции (Интерпол), и передано Запрашивающей Стороне повторно без предусмотренных настоящим Договором формальностей.

Статья 19

Транзит выданного лица

1. Каждая из Сторон в соответствии со своим законодательством может разрешить транзит через свою территорию лиц, выдаваемых другой Стороне третьим государством, если транзит лица не угрожает ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или не противоречит Конституции либо фундаментальным принципам ее законодательства или иным национальным интересам.

2. Запрашивающая Сторона направляет Запрашиваемой Стороне по дипломатическим каналам или через центральный орган либо, в особенно срочных случаях, через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол) запрос о транзите, содержащий личные данные перевозимого лица, сведения о его гражданстве, личные данные лиц, конвоирующих выданное лицо, и копию документа, разрешающего выдачу лица.

3. Содержание выданного лица под стражей осуществляется компетентными органами Стороны транзита.

4. Разрешения на транзит выданного лица не требуется, когда используется воздушный транспорт, кроме военных самолетов, и посадка на территории Стороны транзита не предусмотрена. В случае незапланированной посадки на территории Стороны транзита Сторона, осуществляющая транзит, незамедлительно уведомляет об этом Сторону транзита.

5. Запрос на разрешение транзита и приложенные к нему документы составляются на официальных языках Запрашиваемой Стороны или по взаимному согласию сторон на английском языке, если не согласовано иное.

Статья 20

Информирование о результатах

Запрашивающая Сторона по запросу Запрашиваемой Стороны незамедлительно предоставляет информацию о судебном разбирательстве либо о приведении окончательного приговора в исполнение, вынесенного в отношении выданного лица, либо информацию о выдаче этого лица третьему государству.

Статья 21

Расходы

Запрашиваемая Сторона несет расходы, возникшие на ее территории. Запрашивающая Сторона несет расходы по транспортировке выданного лица после его передачи, а также по передаче документов, активов и имущества.

Статья 22

Разрешение разногласий

Разногласия, возникающие между Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Договора, разрешаются посредством переговоров между центральными органами или по дипломатическим каналам.

Статья 23

Совместимость с международными договорами

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Сторон в соответствии с любым международным договором, участниками которого они являются.

Статья 24

Заключительные положения

1. Настоящий Договор вступает в силу по истечении тридцати (30) дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего из уведомлений Сторон о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок. Действие настоящего Договора прекращается по истечении шести (6) месяцев с даты получения одной из Сторон соответствующего письменного уведомления по дипломатическим каналам о намерении прекратить его действие.

3. По взаимному согласию Сторон в настоящий Договор могут вноситься изменения и дополнения, которые являются его неотъемлемой частью и оформляются отдельными протоколами, вступающими в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

4. Любые процедуры, инициированные Сторонами до прекращения действия настоящего Договора, осуществляются до их полного завершения.

5. Настоящий Договор также применяется к преступлениям, совершенным до его вступления в силу.

Совершено в Астане 20 июня 2018 года в двух экземплярах, каждый на казахском, португальском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае различия в текстах настоящего Договора Стороны обращаются к тексту на английском языке.

ЗА КАЗАХСТАН	РЕСПУБЛИКУ	ЗА РЕСПУБЛИКУ БРАЗИЛИЯ	ФЕДЕРАТИВНУЮ
-----------------	------------	---------------------------	--------------

2018 жылғы 20 маусымда Астана қаласында қазақ, португал және ағылшын тілдерінде қол қойылған Қазақстан Республикасы мен Бразилия Федеративтік Республикасы арасындағы адамдарды ұстап беру туралы шарт мәтінінің орыс тіліндегі мәтінге дәлме-дәлдігін растаймын.

Аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Бразилия о выдаче лиц, подписанного в городе Астана 20 июня 2018 года на казахском, португальском и английском языках с текстом на русском языке, подтверждаю.

*Начальник Департамента
международного сотрудничества
Генеральной прокуратуры
Республики Казахстан*

Г. Койгелдиев

П р и м е ч а н и е И З П И !

Далее прилагается текст Договор на португальском и английском языках.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан